

Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan välinen kirjeenvaihtona tehty

SOPIMUS

tietyistä maataloustuotteista

KIRJEENVAIHTO N:o 1

Kirje N:o 1

Brysselissä.

Arvoisa herra,

Minulla on kunnia viitata Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan välisiin tietyistä maataloustuotteista 16 päivänä huhtikuuta 1973, 14 päivänä heinäkuuta 1986 ja 2 päivänä toukokuuta 1992 kirjeenvaihtona tehtyihin sopimuksiin sekä osapuolten välisiin neuvotteluihin, jotka koskivat mainitun kirjeenvaihdon mukauttamista ja tiettyjen maataloustuotteiden kauppajärjestelyjen vahvistamista ETY:n ja Norjan vapaakauppasopimuksen 15 artiklan hengessä Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan Euroopan unioniin liittymisen johdosta.

Vahvistan teille neuvotteluissa päädytyn seuraavaan:

1. Norja ja yhteisö sopivat, että 1 päivästä tammikuuta 1995 edellä mainitusta kirjeenvaihdosta johtuvat molemminpuoliset myönnytykset ulotetaan koskemaan laajentunutta yhteisöä.
2. Norja ja yhteisö sopivat keskinäisestä juustotuotteiden kauppaa koskevasta uudesta sopimuksesta. Tämän sopimuksen teksti on tämän kirjeen liitteessä I.
3. Yhteisö avaa Norjan hyväksi 1 päivästä tammikuuta 1995 vuosittaiset tariffikiintiöt, jotka esitetään tämän kirjeen liitteessä II.
4. Norja avaa yhteisön hyväksi 1 päivästä tammikuuta 1995 vuosittaiset tariffikiintiöt, jotka esitetään tämän kirjeen liitteessä III.
5. Alanimikkeeseen ex 1214 90 kuuluvan heinän osalta Norja sitoutuu soveltamaan tuontijärjestelmää periaatteella: "ensiksi tullutta palvellaan ensin".
6. Edellä 2, 3 ja 4 kohdassa tarkoitettujen kiintiöiden soveltamista koskevat alkuperäsäännöt esitetään tämän kirjeen liitteessä IV.

Sopimuspuolet hyväksyvät tämän kirjeenvaihdon omien menettelyjensä mukaisesti.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hyväksyväanne tämän kirjeen sisällön.

Vastaanottakaa, arvoisa herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

*Norjan kuningaskunnan
hallituksen puolesta*

Kirje N:o 2

Brysselissä

Arvoisa herra,

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

”Minulla on kunnia viitata Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan välisiin tietyistä maataloustuotteista 16 päivänä huhtikuuta 1973, 14 päivänä heinäkuuta 1986 ja 2 päivänä toukokuuta 1992 kirjeenvaihtona tehtyihin sopimuksiin sekä osapuolten välisiin neuvotteluihin, jotka koskivat mainitun kirjeenvaihdon mukauttamista ja tiettyjen maataloustuotteiden kauppajärjestelyjen vahvistamista ETY:n ja Norjan vapaakauppasopimuksen 15 artiklan hengessä Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan Euroopan unioniin liittymisen johdosta.

Vahvistan teille neuvotteluissa päädytyn seuraavaan:

1. Norja ja yhteisö sopivat, että 1 päivästä tammikuuta 1995 edellä mainitusta kirjeenvaihdosta johtuvat molemminpuoliset myönnytykset ulotetaan laajentunutta yhteisöä.
2. Norja ja yhteisö sopivat keskinäisestä juustotuotteiden kauppaa koskevasta uudesta sopimuksesta. Tämän sopimuksen teksti on tämän kirjeen liitteessä I.
3. Yhteisö avaa Norjan hyväksi 1 päivästä tammikuuta 1995 vuosittaiset tariffikiintiöt, jotka esitetään tämän kirjeen liitteessä II.
4. Norja avaa yhteisön hyväksi 1 päivästä tammikuuta 1995 vuosittaiset tariffikiintiöt, jotka esitetään tämän kirjeen liitteessä III.
5. Alanimikkeeseen ex 1214 90 kuuluvan heinän osalta Norja sitoutuu soveltamaan tuonti-järjestelmää periaatteella: ”ensiksi tullutta palvellaan ensin”.
6. Edellä 2, 3 ja 4 kohdassa tarkoitettujen kiintiöiden soveltamista koskevat alkuperäsäännöt esitetään tämän kirjeen liitteessä IV.

Sopimuspuolet hyväksyvät tämän kirjeenvaihdon omien menettelyjensä mukaisesti.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hyväksyväanne tämän kirjeen sisällön.”

Minulla on kunnia vahvistaa teille yhteisön hyväksyvän edellä esitetyn.

Vastaanottakaa, arvoisa herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

*Euroopan unionin
neuvoston puolesta*

LIITE I

Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan välinen

SOPIMUS

keskinäisestä juustotuotteiden kaupasta

Euroopan yhteisö ja Norjan kuningaskunta sopivat molemminpuolista juustokauppaansa koskevan uuden sopimuksen⁽¹⁾ tekemisestä suosiakseen maataloustuotteiden kaupan sopusointuista kehitystä ja ottaen huomioon kahdenvälisen maataloustuotteita koskevien myönnytysten mukauttamisesta Itävallan, Suomen ja Ruotsin Euroopan unioniin liittymisen johdosta käydyt keskustelut siten, että se tulee voimaan 1 päivästä tammikuuta 1995. Tämän sopimuksen määräykset esitetään jäljempänä ottaen huomioon yhteisön ja Norjan halun tarjota kuluttajille kotimaisten juustojen lisäksi tuontijuustoja.

1. Jäljempänä ilmoitettujen vuosittaisten juustomäärien osalta rajoitetaan tuontitullit seuraavantasoisiksi.

a) Yhteisöön tuotaessa (Espanjaa ja Portugalia lukuun ottamatta):

CN-koodiin 0406 kuuluvat, Norjasta peräisin olevat juustot, joiden mukana on hyväksytty todistus⁽²⁾:

	Vuosittainen määrä (tonneina)	Tuontitulli (ecuina/100 kg)
— Jarlsberg, rasvapitoisuus vähintään 45 painoprosenttia kuiva-aineesta ja kuiva-ainepitoisuus vähintään 56 painoprosenttia, vähintään kolmen kuukauden kypsytämisajalla:	2 263	66,41
— kokonaisina kuorellisina 8–12 kilogramman painoisina tahkoina ⁽¹⁾		
— suorakaiteen muotoisina kimpaleina, joiden nettopaino on 7 kg tai vähemmän ⁽²⁾		
— tyhjiössä tai tehottomassa kaasussa pakattuina paloina, joiden nettopaino on vähintään 150 g ja enintään 1 kg ⁽²⁾		
— Ridder, rasvapitoisuus vähintään 60 painoprosenttia kuiva-aineesta ja vähintään neljän viikon kypsytämisajalla:	357	7,50
— kokonaisina kuorellisina 1–2 kilogramman painoisina tahkoina ⁽¹⁾		
— tyhjiössä tai tehottomassa kaasussa pakattuina paloina, joissa kuori on vähintään yhdellä ⁽¹⁾ sivulla ja joiden nettopaino on vähintään 150 g ⁽²⁾		
— Herajuusto		

⁽¹⁾ Ilmaisu "kuorellisina juustotahkoina" tarkoittaa juustoja, joilla on perinteinen litteä lieriömäinen muoto. Näiden määräysten soveltamiseksi kuori määritellään seuraavasti: näiden juustojen kuori on juustomassasta muodostuneen juuston uloin osa, jonka rakenne on muuta juustoa selvästi kiinteämpi ja väri huomattavasti tummempi.

⁽²⁾ Pakkauksessa olevien merkintöjen on oltava sellaiset, että kuluttaja kykenee tunnistamaan tämän juuston.

⁽¹⁾ Tämä sopimus ei kuitenkaan rajoita Espanjan ja Portugalin liittymisen johdosta 14 päivänä heinäkuuta 1986 allekirjoitetun yhteisön ja Norjan välisen molemminpuolista juustokauppaa koskevan kirjeenvaihdon 3 kohdan soveltamista.

⁽²⁾ Todistuksen antaa "Norske Meierier" (Norjan meijerilaitos).

b) Tuonnille Norjaan:

	Vuosittainen määrä (tonneina)	Tuontitulli (Norjan kruunuina/kg)
— Kaikentyyppiset ja -lajiset yhteisöstä peräisin olevat juustot	2 560	1,20

2. Norja toteuttaa tarvittavat toimenpiteet

- jotta 1 a kohdassa tarkoitetut todistukset annetaan ainoastaan tässä sopimuksessa sovituille määrille,
- valvoakseen, että tuontilupien itsenäistä jakojärjestelmää johdetaan markkinoiden vaatimukset huomioon ottaen ja niin, että tuonti tapahtuu säännöllisesti ja että sovitut tuontimäärät yhteisöstä Norjaan voidaan tosiasiallisesti tuoda.

3. Yhteisö ja Norja toimivat niin, että muut tuontitoimenpiteet eivät vaaranna niiden toisilleen myöntämiä etuja.

4. Yhteisö ja Norja sitoutuvat kumpikin osaltaan valvomaan, etteivät niiden viejien käyttämät hinnat aiheuta vaikeuksia tuontimaan markkinoilla.

Ne sopivat tässä yhteydessä, että ne vaihtavat keskenään säännöllisesti hintanoteerauksia sekä kaikkia muita tarvittavia tietoja kotimaan juustojen ja tuontijuustojen markkinoista.

Jos käytettyihin hintoihin nähden ilmenee vaikeuksia, ryhdytään mitä pikimmin neuvotteluihin jommankumman osapuolen pyynnöstä asianmukaisten oikaisutoimenpiteiden toteuttamiseksi.

5. Jommankumman osapuolen pyynnöstä täydään neuvotteluja mistä tahansa ongelmasta, joka liittyy tämän sopimuksen toimintaan. Osapuolet voivat yhteisestä sopimuksesta muuttaa sitä erityisesti kotimaisten juustojen tai tuontijuustojen markkinahintojen, tuotannon, kaupan pitämisen tai kulutuksen kehityksen mukaisesti.

6. Tätä sopimusta sovelletaan alueilla, joilla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta, mainitussa sopimuksessa määrätyin edellytyksin sekä Norjan kuningaskunnan alueella.

7. Tämä sopimus korvaa 2 päivänä toukokuuta 1992 allekirjoitetun Euroopan talousyhteisön ja Norjan sopimuksen keskinäisestä juustojen kaupasta.

LIITE II

Euroopan yhteisön Norjan kuningaskunnalle myöntämät vuosittaiset tariffikiintiöt

CN-koodi	Tavaran kuvaus	Määrä (tonneina)	Tulli
1504 10 10	Kalanmaksäöljyt ja niiden jakeet, A-vitamiinipitoisuus enintään 2 500 ky/g	103	vapaa
1504 20 10	Kalarasvat ja -öljyt (muut kuin kalanmaksäöljyt) ja niiden jakeet	384	vapaa
ex 1516 10 90	Eläinrasvat ja -öljyt ja niiden jakeet, kokonaan kalasta tai merinisäkkästä valmistetut, paljoustavarana	5 141	vapaa
ex 2309 90 31	Kalanruoka	1 177	vapaa

LIITE III

Norjan kuningaskunnan Euroopan yhteisölle myöntämät vuosittaiset tariffikiintiöt

Norjan tariffinimike	Tavaran kuvaus	Määrä (tonneina)	Tulli (NKR/kg)
0407 00 11 0407 00 19	Kuorelliset linnunmunat; siipikarjan munat	290	vapaa
0511 99 11 0511 99 21	Kuivattu eläimenveri	300	vapaa
1209 23 00	Nadansiemenet	75	vapaa
1209 24 00	Niittynurmikan siemenet	50	vapaa
1602 49 10	Pekonihutale (paahdettu, paisutettu pekonin kamara)	50	1,40

LIITE IV

Alkuperäsäännöt

1. Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan välisen sopimuksen pöytäkirjan N:o 3 ilmaisua "alkuperäsäännöt" ja hallinnollisen yhteistyön menetelmiä koskevia määräyksiä, sellaisena kuin ne ovat viimeksi muutettuna 8 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyllä EY-Norja-sekakomitean päätöksellä N:o 1/94⁽¹⁾, sovelletaan soveltuvin osin liitteissä I, II ja III mainittuihin tuotteisiin.
2. Valmistusta tai käsittelyä, joka on suoritettava ei-alkuperäaineille, jotta valmis tuote saa alkuperäaseman, koskevat erityissäännöt, joita ei ole vielä esitetty mainitun pöytäkirjan N:o 3 liitteessä II, ovat seuraavat:

HS-nimike	Tavaran kuvaus	Alkuperäasemaan oikeuttava ei-alkuperäainesten käsittely
(1)	(2)	(3)
ex 0406	Juusto	Käsittely, jossa käytettyjen luvussa 4 esitettyjen kaikkien aineiden on oltava kokonaan tuotettuja
0407	Linnunmunat, kuorelliset	Käsittely, jossa käytettyjen luvussa 4 esitettyjen linnunmunien on oltava kokonaan tuotettuja
ex 0511	Kuivattu eläimenveri	Käsittely, jossa käytettyjen luvussa 5 esitettyjen kaikkien aineiden on oltava kokonaan tuotettuja
ex 1209	Siemenet	Käsittely, jossa käytettyjen luvussa 12 esitettyjen kaikkien aineiden on oltava kokonaan tuotettuja
ex 1504	— Kalanmaksaöljyt ja niiden jakeet, A-vitamiinipitoisuus enintään 2 500 ky/g — Kalarasvat ja -öljyt (muut kuin kalanmaksaöljyt) ja niiden jakeet	Käsittely, jossa käytettyjen luvussa 3 esitettyjen kaikkien aineiden on oltava kokonaan tuotettuja Käsittely, jossa on käytetty mihin tahansa nimikkeeseen, myös nimikkeeseen 1504 kuuluvia aineksia
ex 1516	Eläinrasvat ja öljyt sekä niiden jakeet, kokonaan kalasta tai merinisäkkäästä valmistetut	Käsittely, jossa käytettyjen luvuissa 2 ja 3 esitettyjen kaikkien aineiden on oltava kokonaan tuotettuja
ex 1602	Pekonihiutale	Käsittely, jossa on käytetty luvussa 1 esitettyjä eläimiä
ex 2309	Kalanruoka	Käsittely, jossa käytettyjen — kaikkien viljojen, sokerin tai melassin, lihan tai maidon on jo oltava kokonaan alkuperäaineksia, ja — luvussa 3 esitettyjen kaikkien aineiden on oltava kokonaan tuotettuja

⁽¹⁾ EYVL N:o L 204, 6.8.1994, s. 90

KIRJEENVAIHTO N:o 2

Kirje N:o 1

Brysselissä

Arvoisa herra,

Minulla on kunnia viitata Euroopan talousyhteisön ja Norjan väliseen sopimukseen keskinäisestä juustokaupasta ja neuvotteluihin tämän sopimuksen mukauttamisesta Itävallan, Suomen ja Ruotsin Euroopan yhteisöön liittymisen johdosta.

Tässä suhteessa vahvistan teille, että Norja suostuu seuraaviin sitoumuksiin:

1. Norja luopuu 200 tonnin juustomäärän rajoissa 11 päivänä huhtikuuta 1983 päivätystä kirjessään, jossa se varasi itselleen oikeuden rajoittaa tiettyjen yhteisöstä peräisin olevien juustojen tuontia, esittämistään määräyksistä.
2. Norja myöntää, että Kanariansaarilla 1 päivästä heinäkuuta 1992 tapahtunut juustontuontijärjestelyjen muutos, joka vaikutti Norjan perinteiseen vientiin, on otettu täysin huomioon uudessa sopimuksessa.

Näillä edellytyksillä Norja luopuu kaikista myöhemmistä korvauksista sellaisten juustojen osalta, jotka eivät kuulu 14 päivänä heinäkuuta 1986 Espanjan Euroopan yhteisöihin liittymisen johdosta tehtyyn yhteisön ja Norjan väliseen sopimukseen.

Vastaanottakaa, arvoisa herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

*Norjan kuningaskunnan
hallituksen puolesta*

Kirje N:o 2

Brysselissä

Arvoisa herra,

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

”Minulla on kunnia viitata Euroopan talousyhteisön ja Norjan väliseen sopimukseen keskinäisestä juustokaupasta ja neuvotteluihin tämän sopimuksen mukauttamisesta Itävallan, Suomen ja Ruotsin Euroopan yhteisöön liittymisen johdosta.

Tässä suhteessa vahvistan teille, että Norja suostuu seuraaviin sitoumuksiin:

1. Norja luopuu 200 tonnin juustomäärän rajoissa 11 päivänä huhtikuuta 1983 päivätyssä kirjeessään, jossa se varasi itselleen oikeuden rajoittaa tiettyjen yhteisöstä peräisin olevien juustojen tuontia, esittämistään määräyksistä.
2. Norja myöntää, että Kanariansaarilla 1 päivästä heinäkuuta 1992 tapahtunut juuston-tuontijärjestelyjen muutos, joka vaikutti Norjan perinteiseen vientiin, on otettu täysin huomioon uudessa sopimuksessa.

Näillä edellytyksillä Norja luopuu kaikista myöhemmistä korvauksista sellaisten juustojen osalta, jotka eivät kuulu 14 päivänä heinäkuuta 1986 Espanjan Euroopan yhteisöihin liittymisen johdosta tehtyyn yhteisön ja Norjan väliseen sopimukseen.”

Vastanottakaa, arvoisa herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

*Euroopan unionin
neuvoston puolesta*